

412a3 412a4 412a5 412a6	Τὰ μὲν δὴ ὑπὸ τῶν πρότερον παραδεδομένα περὶ ψυχῆς εἰρήσθω· πάλιν δ' ὥσπερ ἐξ ὑπαρχῆς ἐπανίωμεν, πειρώμενοι διορίσαι τί ἐστὶ ψυχὴ καὶ τίς ἂν εἴη κοινότητος λόγος αὐτῆς.	Gesucht ist der <i>koinotatos logos</i> der Seele.
412a7 412a8 412a9	λέγομεν δὴ γένος ἐν τι τῶν ὄντων τὴν οὐσίαν, ταύτης δὲ τὸ μὲν, ὡς ὕλην, ὃ καθ' αὐτὸ οὐκ ἐστὶ τόδε τι, ἕτερον δὲ μορφήν καὶ εἶδος, καθ' ἣν ἤδη λέγεται τόδε τι, καὶ τρίτον τὸ ἐκ τούτων.	<i>ousia</i> , als <ul style="list-style-type: none"> • <i>hylê</i> (als solche kein <i>tode ti</i>) • <i>morphê, eidos</i> (καθ' ἣν ἤδη λέγεται τόδε τι, d.h. was bereits als <i>tode ti</i> charakterisiert wird) • <i>to ek toutôn</i>
412a10 412a11	ἐστὶ δ' ἡ μὲν ὕλη δύναμις, τὸ δ' εἶδος ἐντελέχεια, καὶ τοῦτο διχῶς, τὸ μὲν ὡς ἐπιστήμη, τὸ δ' ὡς τὸ θεωρεῖν.	<i>hylê</i> ist <i>dynamis</i> <i>eidos</i> ist <i>entelecheia</i> , und zwar <ul style="list-style-type: none"> • entweder wie <i>epistêmê</i> • oder wie <i>theôrein</i>

<p>412a11 οὐσίαι δὲ μάλιστ' εἶναι δοκοῦσι τὰ σώ- 412a12 ματα, καὶ τούτων τὰ φυσικά· ταῦτα γὰρ τῶν ἄλλων ἀρ- 412a13 χαί. τῶν δὲ φυσικῶν τὰ μὲν ἔχει ζωὴν, τὰ δ' οὐκ ἔχει· 412a14 ζωὴν δὲ λέγομεν τὴν δι' αὐτοῦ τροφὴν τε καὶ αὔξησιν καὶ 412a15 φθίσιν. ὥστε πᾶν σῶμα φυσικὸν μετέχον ζωῆς οὐσία ἂν 412a16 εἴη, οὐσία δ' οὕτως ὡς συνθέτη.</p>	<p><i>ousiai</i> sind insbesondere die Körper, und vor allem natürliche Körper, als "Prinzipien" der übrigen. Natürliche Körper haben teils Leben, teils nicht . Dabei ist Leben =^{Df.} selbstverursachte Ernährung, Wachstum, Schrumpfung. Jeder des Lebens teilhaftige natürliche Körper ist <i>ousia</i>, und zwar "als zusammengesetzte": <i>hôs synthetê</i> (a16) = <i>to ek toutôn</i> (a9). Anm. GH: Bei "Schrumpfung" (<i>phthisis</i>), sollte man nicht sogleich an zusammensackende Greise denken, sondern z.B. an Pflanzen, bei denen sich das Leben nach der Vegetationsperiode in die Wurzeln oder Zwiebeln zurückzieht (Polansky 152 oben: Zu- und Abnahme, wie ein Tier je nach jahreszeitlichem Ernährungszustand dick oder dünn ist.). Die Übersetzungen sind meist irreführend. Theiler: "Abnahme", Seidl: "Schwinden", ROT & Hamlyn. "decay", Polansky (loc. cit.): "decline". -- Wichtig die Parallele bei Epicharm (DK 23 B 2). Ist das Wachstum bis zum Erwachsensein <i>auxêsis</i> oder nicht vielmehr <i>genesis</i>? Warum fehlt hier die Fortpflanzung? – Weil Lebewesen nach Aristoteles auch durch Urzeugung entstehen können.</p>
<p>412a17 ἐπεὶ δ' ἐστὶ καὶ σῶμα καὶ τοι- 412a18 ὄνδε, ζωὴν γὰρ ἔχον, οὐκ ἂν εἴη σῶμα ἢ ψυχὴ· οὐ 412a19 γὰρ ἐστὶ τῶν καθ' ὑποκειμένου τὸ σῶμα, μᾶλλον δ' ὡς 412a19 ὑποκείμενον καὶ ὕλη.</p>	<p>Es handelt sich um einen Körper von bestimmter Beschaffenheit, denn er hat Leben [was nicht jeder Körper hat]. Daher: Die Seele ist nicht Körper. Denn der Körper ist kein <i>kath' hypokeimenou</i>, sondern ein <i>hôs hypokeimenon</i> (sc. <i>legomenon</i>).</p>
<p>412a20 ἀναγκαῖον ἄρα τὴν ψυχὴν οὐσίαν 412a21 εἶναι ὡς εἶδος σώματος φυσικοῦ δυνάμει ζωὴν ἔχον- 412a21 τος. ἢ δ' οὐσία ἐντελέχεια· τοιοῦτου ἄρα σώματος ἐν- 412a22 τελέχεια.</p>	<p>Df. Die Seele ist (1) <i>ousia hôs eidos</i> eines <i>sôma physikon dynamei zoên echon</i> <i>ousia</i> ist <i>entelecheia</i>, daher ist die Seele (2) <i>entelecheia</i> eines <i>sôma physikon dynamei zoên echon</i></p>

<p>412a23 αὕτη δὲ λέγεται διχῶς, ἡ μὲν ὡς ἐπιστήμη, 412a24 ἢ δ' ὡς τὸ θεωρεῖν. φανερόν οὖν ὅτι ὡς ἐπιστήμη· ἐν γὰρ 412a25 τῷ ὑπάρχειν τὴν ψυχὴν καὶ ὕπνος καὶ ἐγρήγορσις ἐστίν, 412a26 ἀνάλογον δ' ἡ μὲν ἐγρήγορσις τῷ θεωρεῖν, ὁ δ' ὕπνος τῷ 412a27 ἔχειν καὶ μὴ ἐνεργεῖν· προτέρα δὲ τῇ γενέσει ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ἡ ἐπιστήμη.</p>	<p>Und zwar <i>entelecheia</i> wie <i>epistêmê</i>, nicht wie <i>to theôrein</i> (s.o. a10-1). Denn: (i) Wo Seele ist, gibt es Schlaf und Wachsein. (ii) Die Disposition (<i>epistêmê</i>) geht ihrer Aktivierung (<i>to theôrein</i>) in der Entstehung (<i>têi genesei</i>) voraus. Cf. Polansky 158 f. zu den Fragen, wie sich (i) auf den pflanzlichen Stoffwechsel überträgt und wie (ii) zu der ar. Behauptung paßt, "that we learn by doing".</p>
<p>412a28 διὸ ἡ ψυχὴ ἐστίν ἐντελέχεια ἡ πρώτη σώματος φυσικοῦ δυνάμει ζῶην ἔχοντος.</p>	<p>Df. Die Seele ist (3) die <i>entelecheia</i> im ersteren Sinne (<i>hê prôtê</i>, d.h. wie <i>epistêmê</i>) eines <i>sôma physikon dynamei zoên echon</i> oder (3') die erste <i>entelecheia</i> (<i>hê prôtê</i>, d.h. <i>protera têi genesei</i>, wie <i>epistêmê</i>) eines <i>sôma physikon dynamei zoên echon</i> Polansky (159 f.) scheint das offen zu lassen</p>
<p>412b1 κόν. τοιούτου δὲ ὁ ἄν ἡ ὄργανι-</p>	<p><i>dynamei zoên echon</i> ist ein natürlicher Körper, wenn er <i>organikon</i> ist, d.h. als Werkzeug geeignet. Bem. GH: mit <i>organikon</i> = <i>dynamei organon</i> kann man zuspitzen: <i>dynamei zoên echon</i> = <i>dynamei organon</i></p>
<p>412b2 (ὄργανα δὲ καὶ τὰ τῶν φυτῶν μέρη, ἀλλὰ παντελῶς 412b3 ἀπλᾶ, οἷον τὸ φύλλον περικαρπίου σκέπασμα, τὸ δὲ περι- 412b4 κάρπιον καρποῦ· αἱ δὲ ῥίζαι τῷ στόματι ἀνάλογον· ἄμφω γὰρ ἔλκει τὴν τροφήν.)</p>	<p>Teile von Pflanzen sind Werkzeuge (Beispiele)</p>
<p>412b5 εἰ δὲ τι κοινὸν ἐπὶ πάσης ψυχῆς 412b6 δεῖ λέγειν, εἴη ἄν ἐντελέχεια ἡ πρώτη σώματος φυσικοῦ ὄργανικοῦ.</p>	<p>Df. Die Seele wäre demnach (wenn es eine allgemeine Erklärung gibt) (4) die erste <i>entelecheia</i> eines <i>sôma physikon organikon</i></p>

<p>412b7 διὸ καὶ οὐ δεῖ ζητεῖν εἰ ἐν ἡ ψυχῇ καὶ τὸ σῶμα, 412b8 ὥσπερ οὐδὲ τὸν κηρὸν καὶ τὸ σχῆμα, οὐδ' ὅλως τὴν ἐκάστου 412b9 ὕλην καὶ τὸ οὐ ἢ ὕλη· τὸ γὰρ ἐν καὶ τὸ εἶναι ἐπεὶ πλεονα- χῶς λέγεται, τὸ κυρίως ἢ ἐντελέχεια ἐστίν.</p>	<p>Die Frage, ob</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Seele und der Körper <p>eines sind, stellt sich ebensowenig wie, ob</p> <ul style="list-style-type: none"> • das Wachs und die Gestalt (schēma), und überhaupt • das jeweilige Material und wovon es das Material ist. <p>Denn in vielen Weisen wird vom "einen" und vom "sein" gesprochen, wovon vor allem so gesprochen wird, ist die <i>entelecheia</i>.</p>
<p>412b10 καθόλου μὲν οὖν εἴρηται τί ἐστίν ἡ ψυχῇ· οὐσία γὰρ ἢ κατὰ 412b11 τὸν λόγον. τοῦτο δὲ τὸ τί ἦν εἶναι τῷ τοιαυτῷ σώματι,</p>	<p>Allgemein ist somit gesagt, was die Seele ist: <i>ousia kata ton logon</i>. Das ist für einen Körper von solcher Beschaffenheit das Was-heißt-es-...-zu-sein. σῶμα ... τοιαύτου (a16-7) ~ τῷ τοιαυτῷ σώματι (b11) ~ τὸ δυνάμει τοιαυτῷ σώματι (b27)</p>
<p>καθάπερ 412b12 εἴ τι τῶν ὀργάνων φυσικὸν ἦν σῶμα, οἷον πέλεκυς· ἦν μὲν γὰρ 412b13 ἂν τὸ πελέκει εἶναι ἢ οὐσία αὐτοῦ, καὶ ἢ ψυχῇ τοῦτο· χωρι- 412b14 σθείσης δὲ ταύτης οὐκ ἂν ἔτι πέλεκυς ἦν, ἀλλ' ἢ ὁμ- 412b15 ωνύμως, νῦν δ' ἔστι πέλεκυς. οὐ γὰρ τοιοῦτου σώματος τὸ τί 412b16 ἦν εἶναι καὶ ὁ λόγος ἢ ψυχῇ, ἀλλὰ φυσικοῦ τοιοῦδι, ἔχον- 412b17 τος ἀρχὴν κινήσεως καὶ στάσεως ἐν ἑαυτῷ. θεωρεῖν δὲ καὶ 412b18 ἐπὶ τῶν μερῶν δεῖ τὸ λεχθέν.</p>	<p>Wäre ein Werkzeug, z.B. eine Axt, ein natürlicher Körper, dann wäre Axt zu sein seine <i>ousia</i> und Seele. Wird diese entfernt, wäre es keine Axt mehr, außer dem Namen nach. Bei natürlichen Körpern, die einen Ursprung von Bewegung und Stillstand in sich haben, ist dieselbe Betrachtung anzustellen, und zwar im Hinblick auf deren Teile.</p>
<p>εἰ γὰρ ἦν ὁ ὀφθαλμὸς ζῶον, 412b19 ψυχῇ ἂν ἦν αὐτοῦ ἢ ὄψις· αὕτη γὰρ οὐσία ὀφθαλμοῦ ἢ 412b20 κατὰ τὸν λόγον (ὁ δ' ὀφθαλμὸς ὕλη ὄψεως), ἧς ἀπολει- 412b21 πούσης οὐκέτ' ὀφθαλμὸς, πλὴν ὁμωνύμως, καθάπερ ὁ λί- 412b22 θινος καὶ ὁ γεγραμμένος.</p>	<p>Wäre das Auge ein Lebewesen, dann wäre das Sehvermögen (<i>opsis</i>) seine <i>ousia kata ton logon</i> und somit seine Seele, das Auge Material (<i>hylē</i>) des Sehvermögens; ohne dieses wäre es kein Auge mehr, außer dem Namen nach, wie das steinerne oder gemalte Auge.¹</p>

¹ Ebenso GA II 1, 734b24-7: οὐ γὰρ ἐστὶ πρόσωπον μὴ ἔχον ψυχὴν οὐδὲ σάρξ, ἀλλὰ φθαρέντα ὁμωνύμως λεχθήσεται τὸ μὲν εἶναι πρόσωπον τὸ δὲ σάρξ, ὥσπερ κἂν εἰ ἐγίγνετο λίθινα ἢ ξύλινα.

<p>412b23 412b24 412b25 412b26 412b27</p> <p>δεῖ δὴ λαβεῖν τὸ ἐπὶ μέρους ἐφ' ὅλου τοῦ ζῶντος σώματος· ἀνάλογον γὰρ ἔχει ὡς τὸ μέρος πρὸς τὸ μέρος, οὕτως ἢ ὅλη αἴσθησις πρὸς τὸ ὅλον σῶμα τὸ αἰσθητικόν, ἢ τοιοῦτον. ἔστι δὲ οὐ τὸ ἀποβεβληκὸς τὴν ψυχὴν τὸ δυνάμει ὄν ὥστε ζῆν, ἀλλὰ τὸ ἔχον· τὸ δὲ σπέρμα καὶ ὁ καρπὸς τὸ δυνάμει τοιονδὶ σῶμα.</p>	<p>Vom Teil auf den Körper des ganzen Lebewesens übertragen: Wie der Teil zum Teil, verhält sich entsprechend (<i>analogon</i>) die ganze Wahrnehmung zum ganzen wahrnehmungsfähigen Körper, als solchem.</p> <p>Das <i>dynamei on hôste zên</i> ist nicht der der Seele verlustige, sondern der sie habende Körper.</p> <p><i>sperma</i> und <i>karpos</i> (pflanzl. Same) sind der <i>dynamei</i> derartige Körper (τὸ δυνάμει τοιονδὶ σῶμα: s.o. zu b11).</p> <p>Dazu treffend Polansky p. 166: <i>sperma</i> (vor der Befruchtung und der Bildung des Embryos) und <i>karpos</i> (vor der Versenkung in fruchtbarem Boden) sind noch nicht der instrumentelle Körper gemäß (4).</p>
<p>412b28 413a1 413a2 413a3</p> <p>ὡς μὲν οὖν ἡ τμησις καὶ ἡ ὄρασις, οὕτω καὶ ἡ ἐργήγορσις ἐντελέχεια, ὡς δ' ἡ ὄψις καὶ ἡ δύναμις τοῦ ὄργανου, ἡ ψυχὴ· τὸ δὲ σῶμα τὸ δυνάμει ὄν· ἀλλ' ὥσπερ ὀφθαλμὸς ἡ κόρη καὶ ἡ ὄψις, κάκει ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ζῶν.</p>	<p>Wie das Schneiden und Sehen (<i>orasis</i>), ist das Wachsein (sc. zweite) <i>entelecheia</i>;</p> <p>Wie das Sehvermögen (<i>opsis</i>) und die Funktionsfähigkeit (<i>dynamis</i>) des Werkzeugs, ist die Seele (sc. erste <i>entelecheia</i>).</p> <p>Der Körper ist das <i>dynamei on</i>. Aber wie Auge die Pupille und das Sehvermögen ist, ist die Seele und des Körper Lebewesen.</p>
<p>413a4 413a5 413a6 413a7</p> <p>ὅτι μὲν οὖν οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ χωριστὴ τοῦ σώματος, ἢ μέρη τινὰ αὐτῆς, εἰ μεριστὴ πέφυκεν, οὐκ ἄδηλον· ἐνίων γὰρ ἡ ἐντελέχεια τῶν μερῶν ἔστιν αὐτῶν. οὐ μὴν ἀλλ' ἐνία γε οὐθὲν κωλύει, διὰ τὸ μηθενὸς εἶναι σώματος ἐντελεχείας.</p>	<p>Als dessen <i>entelecheia</i> ist die Seele nicht vom Körper anlösbar; das gilt entsprechend für diejenigen Teile der Seele, bei denen es sich um die <i>entelecheia</i> entsprechender Körperteile handelt.</p> <p>Ablösbar sind allenfalls Seelenteile, die nicht die <i>entelecheia</i> eines Körpers sind – d.h. eines Körperteils, cf. Polansky 167 f. (?)</p>
<p>413a8 413a9</p> <p>ἔτι δὲ ἄδηλον εἰ οὕτως ἐντελέχεια τοῦ σώματος ἡ ψυχὴ <ἢ> ὥσπερ πλωτὴρ πλοίου.</p>	<p>Unklar bleibt: Ist die Seele so <i>entelecheia</i> des Körpers wie der Seemann des Boots? – Dazu Polansky 168 f.: Der Seemann qua Seemann ist im Schiff und mit ihm verbunden</p>
<p>413a10</p> <p>τύπων μὲν οὖν ταύτη διωρίσθω καὶ ὑπογεγράφθω περὶ ψυχῆς.</p>	<p>Resumé: Soweit über die Seele um Umriß und als Skizze.</p>